

**V SEMINÁRIO  
INTERNACIONAL**  
de Língua, Literatura  
e Processos Culturais



08 a 10  
DE NOVEMBRO  
2022

ON-LINE  
Universidade de  
Caxias do Sul

## **MINICURSO**

### **A TRADUÇÃO LITERÁRIA PELO VIÉS DOS ESTUDOS CULTURAIS**

**Ministrante: Samira Dall Agnol (UCS)**

**Dia:** 09/11/2022

**Horário:** 14h

**Duração total:** 1h30min

**Vagas:** 15

Pensar o papel da tradução literária, pelo viés dos Estudos Culturais, nos leva a uma aguda percepção de seu potencial. Os textos, a leitura e a tradução se constroem conforme as situações de produção e de recepção, ou seja, os significados são conferidos a partir de uma rede de valores, os quais se constituem de acordo com as convenções de uma comunidade sociocultural. Desse modo, deve-se traduzir com uma aguda atenção para todos os níveis textuais, desde o fonêmico até o semântico, tendo como referência o contexto situacional do texto, o que implica o aspecto cultural. Tal postura produz, inegavelmente, uma leitura detalhada, perspicaz e enseja uma consciência mais aproximada do Outro, sendo ele um indivíduo, um povo ou uma cultura. Portanto, pretende-se, neste minicurso, abordar aspectos culturais envolvidos na tradução de algumas obras da literatura em língua inglesa transpostas para o português brasileiro, em diferentes momentos históricos, marcando, especialmente, as peculiaridades nas escolhas linguísticas realizadas pelos tradutores. Conforme a tradução se apresenta, nos contextos pós-colonial, pós-estruturalista, dentre outros referenciais, torna-se evidente a sua capacidade de prolongar e expandir a vida de textos literários, como também de intervir nos efeitos desses textos, em âmbito mundial.

**Duração:** 2h

**Público:** 12 a 15 pessoas

**Data:** Quarta-feira: 09/10